

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 3 février 1940.

N° 6

Samstag, 3. Februar 1940.

Loi du 27 janvier 1940, concernant le minerval à payer par les élèves des établissements d'enseignement supérieur, moyen ou professionnel.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 11 janvier 1940 et celle du Conseil d'Etat du 19 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le minerval à payer par les élèves des établissements d'enseignement supérieur, moyen ou professionnel quelconques est fixé par arrêté grand-ducal.

**Art. 2.** Les dispositions contraires à la présente loi sont abrogées.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 27 janvier 1940.

Charlotte.

Le Ministre de l'Instruction publique,  
Nic. Margue.

Gesetz vom 27. Januar 1940, betreffend das von den Schülern der höheren, mittleren und gewerblichen Lehranstalten zu zahlende Minerval.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 11. Januar 1940, sowie derjenigen des Staatsrates vom 19. desselben Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Saben verordnet und verordnen:

**Art. 1.** Das von den Schülern der höheren, mittleren oder gewerblichen Lehranstalten zu zahlende Minerval wird durch Großh. Beschluß festgesetzt.

**Art. 2.** Die dem gegenwärtigen Gesetz zuwiderlaufenden Bestimmungen sind abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxembourg, den 27. Januar 1940.

Charlotte.

Der Minister des öffentlichen Unterrichts,  
Nic. Margue.

Avis. — Commission administrative des Etablissements pénitentiaires. — Par arrêté grand-ducal du 24 janvier 1940, MM. le D<sup>r</sup> Joseph Forman, Président du Collège médical, et J.-P. Zanen, ingénieur agricole honoraire, demeurant tous les deux à Luxembourg, ont été nommés membres suppléants de la Commission administrative des Etablissements pénitentiaires de Luxembourg, pour le terme de quatre ans. — 2 février 1940.

**Arrêté grand-ducal du 24 janvier 1940, portant modification de l'art. 2 du règlement des prisons et du dépôt de mendicité de Luxembourg, approuvé par l'arrêté royal-grand-ducal du 6 février 1873.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'arrêté royal-grand-ducal du 6 février 1873, approuvant le règlement des prisons et du dépôt de mendicité de Luxembourg ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** [L'art. 2 du règlement des prisons et du dépôt de mendicité de Luxembourg, approuvé par l'arrêté royal-grand-ducal du 6 février 1873, est modifié comme suit :

« La Commission est nommée par le Grand-Duc sur la proposition du membre du Gouvernement ayant les prisons dans ses attributions. Elle est composée de cinq membres effectifs ainsi que de deux membres suppléants et assistée d'un secrétaire. »

**Art. 2.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 24 janvier 1940.

Charlotte.

*Le Ministre de la Justice,*  
**René Blum.**

**Großh. Beschluß vom 24. Januar 1940, durch welchen Artikel 2 des durch Kgl.-Großh. Beschluß vom 6. Februar 1873 genehmigten Reglementes der Gefängnisse und des Bettlerdepot zu Luxemburg, abgeändert wird.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Kgl.-Großh. Beschlusses vom 6. Februar 1873, wodurch das Reglement der Gefängnisse und des Bettlerdepot zu Luxemburg genehmigt wird ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht Unseres Justizministers und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Saben beschloffen und beschließen :

**Art. 1.** Art. 2 des durch Kgl.-Großh. Beschluß vom 6. Februar 1873 genehmigten Reglementes der Gefängnisse und des Bettlerdepot zu Luxemburg, ist abgeändert wie folgt :

„Die Kommission wird auf Antrag des Regierungsmitgliedes zu dessen Befugnissen die Gefängnisse gehören, durch den Großherzog ernannt. Sie besteht aus fünf wirklichen und zwei Ergänzungsmitgliedern nebst einem Sekretär.“

**Art. 2.** Unser Justizminister ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, der im „Memorial“ veröffentlicht wird, betraut.

Luxembourg, den 24. Januar 1940.

Charlotte.

*Der Justizminister,*  
**René Blum.**

**Avis. — Gestion contrôlée de la Banque F. Werling & Cie, Luxembourg.**

Il résulte du dispositif d'un jugement rendu en date du 20 janvier 1940 par le tribunal d'arrondissement de et à Luxembourg, 2<sup>me</sup> section, siégeant en matière de commerce, que le délai imparti aux commissaires pour présenter un projet soit de réorganisation du commerce, soit de réalisation et de répartition de l'actif de la Banque F. Werling & Cie, société en commandite par actions, établie à Luxembourg, ainsi que du sieur Ferdy Werling, banquier, demeurant à Luxembourg, a été prorogé jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 1940.

*Les Commissaires : Lambert Schaus, Jules Hayot, Jean-J. Lentz.*

**Arrêté grand-ducal du 1<sup>er</sup> février 1940, concernant les achats de froment de la récolte de 1938 par les moulins industriels.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu les lois du 28 septembre 1938 et du 29 août 1939, portant extension de la compétence du pouvoir exécutif ;

Vu Notre arrêté du 11 janvier 1940, concernant la répartition du froment de la récolte de 1938 entre les moulins industriels ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Considérant qu'il importe de hâter l'écoulement du froment de la récolte de 1938 se trouvant auprès des négociants en grains ;

Sur le rapport et après délibération de Notre Gouvernement en Conseil :

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les quantités de froment indigène de la récolte de 1938, acquies en vertu des dispositions de l'arrêté grand-ducal du 11 janvier 1940, concernant la répartition du froment de la récolte de 1938 entre les moulins industriels, devront se trouver dans les magasins des moulins le 15 mars 1940, au plus tard.

**Art. 2.** Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont punies d'une amende de 1.000 à 5.000 fr. et d'un emprisonnement d'un mois à trois mois ou de l'une de ces peines seulement.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> février 1940.

Charlotte.

*Les Membres du Gouvernement,*

P. Dupong.  
Jos. Bech.  
Nic. Margue.  
P. Krier.  
R. Blum.

**Großh. Beschluß vom 1. Februar 1940, betreffend den Ankauf von Weizen aus der Ernte 1938 durch die Handelsmühlen.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht der Gesetze vom 28. September 1938 und vom 29. August 1939, betreffend die Ausdehnung der Befugnisse der Exekutivgewalt ;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 11. Januar 1940 über die Verteilung des Weizens aus der Ernte 1938 unter die Handelsmühlen ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Organisation des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

In Erwägung, daß es notwendig ist den Absatz der bei den Getreidehändlern lagernden Weizenbestände aus der Ernte 1938 zu beschleunigen ;

Auf den Bericht und nach Beratung unserer Regierung im Konseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Die in Ausführung des Großh. Beschlusses vom 11. Januar 1940, betreffend die Verteilung des Weizens aus der Ernte 1938 unter die Handelsmühlen, angekauften Weizenmengen müssen sich bis zum 15. März 1940 spätestens in den Lagern der Handelsmühlen befinden.

**Art. 2.** Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit einer Geldbuße von 1.000 bis 5.000 Fr. und mit Gefängnis von einem bis zu drei Monaten oder mit nur einer dieser beiden Bußen bestraft.

**Art. 3.** Der vorliegende Beschluß wird im „Mémorial“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 1. Februar 1940.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung :

P. Dupong.  
J. Bech.  
N. Margue.  
P. Krier.  
R. Blum.

**Commentaire de l'arrêté grand-ducal du 1<sup>er</sup> février 1940, concernant les achats de froment de la récolte de 1938 par les moulins industriels.**

Par arrêté grand-ducal du 11 janvier 1940, les moulins industriels ont été obligés d'acquiescer auprès des négociants en grains une quantité de froment de la récolte de 1938, proportionnellement à leur contingent de mouture, compte tenu des quantités qu'ils possédaient déjà en stock.

Ainsi, la répartition équitable des stocks de froment de l'ancienne récolte, dont le prix est considérablement plus élevé que celui du froment de la nouvelle récolte, a été assurée. Mais, la vente a été effectuée parfois à longue échéance. Or, il importe que les magasins soient vidés le plus vite possible, afin de pouvoir recueillir le froment de la récolte de 1939 qui, ainsi, sera préservé du déperissement et de la consommation en fourrage.

Pour cette raison, le présent arrêté prescrit que les quantités achetées en vertu de l'arrêté grand-ducal du 11 janvier 1940 devront se trouver dans les magasins des moulins le 15 mars 1940 au plus tard.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> février 1940.

**Arrêté du 30 janvier 1940, subordonnant l'exportation et le transit de certaines marchandises à la production préalable d'une autorisation spéciale.**

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

Vu l'arrêté grand-ducal du 28 décembre 1939, soumettant l'importation, l'exportation et le transit de certaines marchandises à la production préalable d'une autorisation spéciale ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'exportation et le transit des produits désignés ci-après sont subordonnés à la production préalable d'une autorisation délivrée conformément aux dispositions de l'art. 2 de la Convention du 23 mai 1935 :

Bois de construction et d'ébénisterie, rabotés, y compris les bois rainés ou languettes (N° 647 du tarif des douanes) ;

**Kommentar zum Großh. Beschluß vom 1. Februar 1940, betreffend die Ankäufe von Weizen aus der Ernte 1938 durch die Handelsmühlen.**

Durch Großh. Beschluß vom 11. Januar 1940 wurden die Handelsmühlen verpflichtet, bei den Getreidehändlern eine ihrem Vermahlungskontingent entsprechende Menge Weizen aus der Ernte 1938 anzukaufen. Bei der Berechnung dieser Menge wurden die sich bei den Mühlen auf Lager befindenden Mengen berücksichtigt.

So wurde die gerechte Verteilung des Weizens aus der alten Ernte, dessen Preis bekanntlich über demjenigen des Weizens aus der neuen Ernte liegt, gesichert. Doch wurden die Kaufabschlüsse mitunter auf lange Sicht getätigt, während es notwendig wäre, die Läger der Händler in kürzester Frist zu leeren, damit sie frei werden zur Aufnahme des Weizens aus der Ernte 1939, der vor Verderben und Verfütterung bewahrt werden muß.

Daher legt der vorliegende Beschluß den Handelsmühlen die Verpflichtung auf, die in Ausführung des Beschlusses vom 11. Januar angekauften Weizenmengen, spätestens bis zum 15. März 1940, auf Lager zu nehmen.

Luxemburg, den 1. Februar 1940.

Bois de placage, simplement sciés, tranchés ou déroulés (N° 648) ;

Feuilles de placage superposées et collées ; feuilles de placage appliquées sur un autre bois (N° 649) ;

Pièces de menuiserie, assemblées ou non, avec ou sans ferrures, pour bâtiments (portes, châssis de fenêtres, escaliers, stores, lambris, parquets, etc. (N° 671) ;

Pièces de charpente et de charonnage, façonnées (N° 672) ;

Ouvrages en bois, non dénommés ni compris ailleurs (N° 685).

**Art. 2.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 janvier 1940.

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*  
**Jos. Bech.**

**Arrêté grand-ducal du 3 février 1940, ayant pour objet la sauvegarde de l'économie financière des caisses de maladie.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu les lois des 28 septembre 1938 et 29 août 1939, portant extension de la compétence du pouvoir exécutif ;

Vu les lois des 17 décembre 1925 et 6 septembre 1933, concernant le Code des assurances sociales ;

Considérant que dans l'intérêt de l'économie nationale, il importe de sauvegarder la capacité financière des caisses de maladie ;

Considérant qu'en conséquence il échet d'établir un rapport limitatif entre la dépense médicale et les cotisations pour maintenir l'équilibre financier des caisses ;

Vu l'art. 27 de la loi du 15 janvier 1866, portant organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Pour le traitement des assurés, le rapport auprès de chaque caisse entre les cotisations et les frais pour prestations de médecins et médecins-dentistes prévus par le tarif d'honoraires ne pourra dépasser trimestriellement : ni le rapport, auprès de chaque caisse, entre la moyenne des cotisations et la moyenne des frais des susdites prestations pendant la période quinquennale de 1935 à 1939, ni, suivant qu'il s'agit d'une caisse régionale ou patronale, le rapport entre la moyenne des cotisations et la moyenne des frais des susdites prestations pour la même période quinquennale, soit auprès de l'ensemble des caisses régionales, soit auprès de l'ensemble des caisses patronales.

Pour les prestations supplémentaires, le rapport trimestriel entre les cotisations et les prestations ne pourra dépasser, auprès de chaque caisse, le rapport de 1939 entre les cotisations et les susdites prestations.

**Großh. Beschluß vom 3. Februar 1940, betr. Sicherung des Finanzhaushalts der Krankenkassen.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht der Gesetze vom 28. September 1938 und 29. August 1939, betr. Erweiterung der Zuständigkeit der Exekutivgewalt ;

Nach Einsicht der Gesetze vom 17. Dezember 1925 und 6. September 1933, betr. die Sozialversicherungsordnung ;

In Anbetracht, daß im Interesse der nationalen Wirtschaft die Leistungsfähigkeit der Krankenkassen sichergestellt werden muß ;

In Anbetracht, daß es mithin notwendig ist, die ärztliche Ausgabe und die Beiträge in ein festes Verhältnis zueinander zu setzen, um das finanzielle Gleichgewicht der Krankenkassen aufrechtzuerhalten ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 15. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht Unseres Ministers der Arbeit und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Saben beschließen und beschließen :

**Art. 1.** In der Versichertenbehandlung darf das Verhältnis zwischen den Beiträgen und den Kosten der im amtlichen Honorartarif vorgesehenen ärztlichen und zahnärztlichen Verrichtungen bei jeder einzelnen Kasse vierteljährlich weder das Verhältnis, das sich bei jeder einzelnen Kasse während der Periode von 1935 auf 1939 zwischen dem Durchschnitt der Beiträge und dem Durchschnitt der Kosten der vorgenannten Verrichtungen ergibt, noch das Verhältnis zwischen dem Durchschnitt der Beiträge und dem Durchschnitt dieser Verrichtungen während derselben fünfjährigen Periode, bei der Gesamtheit der Bezirks- bzw. der Betriebskrankenkassen, je nachdem es sich um eine Bezirks- oder um eine Betriebskrankenkasse handelt, überschreiten.

Bei den Mehrleistungen darf das Verhältnis zwischen den Beiträgen und den Kosten der Verrichtungen bei jeder einzelnen Kasse vierteljährlich das Verhältnis, das sich im Rechnungsjahr 1939 zwischen den Beiträgen und den Kosten derselben Verrichtungen ergeben hat, nicht überschreiten.

Les rapports susdits seront établis séparément pour les prestations légales et pour les prestations supplémentaires, ainsi que pour les médecins et les médecins-dentistes.

Pour la fixation de ces rapports, il sera tenu compte de la participation des assurés aux dépenses et de l'étendue statutaire des prestations, par majoration ou réduction proportionnelle des dépenses effectives des caisses.

Les taux applicables à chaque caisse feront l'objet d'un règlement d'administration publique; ces taux seront modifiés par la même voie en cas de changement ultérieur des prestations.

**Art. 2.** Le paiement des honoraires à charge des caisses aura lieu directement de la part de celles-ci par avances mensuelles.

En cas de dépassement, en fin de trimestre, de la limite applicable, il sera procédé à une réduction proportionnelle des mémoires d'honoraires.

**Art. 3.** Le Collège médical sera admis à vérifier et à reviser les mémoires d'honoraires produits près de chaque caisse.

**Art. 4.** Les contestations à naître de l'application des dispositions qui précèdent, seront vidées par les instances arbitrales prévues à l'arrêté grand-ducal du 30 mai 1936, portant réglementation des relations des institutions d'assurance avec les médecins, dentistes, sages-femmes, pharmaciens, hôpitaux et autres fournisseurs.

**Art. 5.** Le présent arrêté sortira ses effets à partir du 15 février 1940; par dérogation à l'application trimestrielle des limitations des frais médicaux, la première période d'application de ces limitations sera constituée par le délai compris entre le 15 février et le 31 mars 1940.

**Art. 6.** Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 3 février 1940.

Charlotte.

*Les Membres du Gouvernement,*

P. Dupong.  
Jos. Bech.  
Nic. Margue.  
P. Krier.  
R. Blum.

Die vorgenannten Verhältnissätze werden für die Regelleistungen und für die Mehrleistungen, sowie für die Ärzte und für die Zahnärzte getrennt aufgestellt.

Für die Aufstellung dieser Verhältnissätze wird der Beteiligung der Versicherten an den Ausgaben und der sachungsmäßigen Ausdehnung der Leistungen, durch verhältnismäßige Erhöhung oder Kürzung der wirklichen Ausgaben der Kassen Rechnung getragen.

Die für die einzelnen Kassen geltenden Verhältnissätze werden durch öffentliches Verwaltungsreglement festgesetzt; diese Sätze werden bei Änderungen der Leistungen auf demselben Wege abgeändert.

**Art. 2.** Die zu Lasten der Kassen gehenden Honorare werden unmittelbar durch die Kassen mittels monatlicher Vorschüsse gezahlt; erweist sich am Ende des Trimesters, daß die Ausgabenobergrenze überschritten ist, so werden die Honorarrechnungen entsprechend gekürzt.

**Art. 3.** Das Medizinalkollegium ist befugt, die bei den einzelnen Kassen eingereichten Honorarrechnungen zu prüfen und richtigzustellen.

**Art. 4.** Streitigkeiten, die aus der Anwendung der vorstehenden Bestimmungen entstehen, werden von den im Großherzoglichen Beschluß vom 30. Mai 1936, betr. Regelung der Beziehungen zwischen den sozialen Versicherungsträgern, einerseits, und den Ärzten, Zahnärzten, Hebammen, Apothekern, Krankenhäusern und anderen Lieferanten, andererseits, vorgesehenen Schiedsinstanzen entschieden.

**Art. 5.** Dieser Beschluß tritt mit dem 15. Februar 1940 in Kraft; in Abweichung von der Bestimmung über die vierteljährliche Begrenzung der ärztlichen Honorarkosten, begreift die erste Anwendungsperiode die Zeit vom 15. Februar zum 31. März 1940.

**Art. 6.** Unser Minister der Arbeit und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der im „Memorial“ erscheinen soll.

Luxembourg, den 3. Februar 1940.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung:

P. Dupong.  
Jos. Bech.  
Nic. Margue.  
P. Krier.  
R. Blum.

**Arrêté grand-ducal du 3 février 1940 portant classement des imprimeries et fonderies de caractères parmi les établissements industriels réputés dangereux, insalubres ou incommodes.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu les arrêtés royaux-grand-ducaux des 17 juin 1872 et 7 juillet 1882, concernant le régime de certains établissements industriels réputés dangereux, insalubres ou incommodes ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 1<sup>er</sup> août 1913, portant révision de la liste des établissements industriels réputés dangereux, insalubres ou incommodes ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La liste annexée à l'arrêté grand-ducal du 1<sup>er</sup> août 1913 est complétée comme suit :

197a (41 a) Imprimeries et fonderies de caractères ..... 2<sup>me</sup> classe.

**Art. 2.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 3 février 1940.

Charlotte.

*Le Ministre de la Justice,*  
R. Blum.

**Arrêté du 31 janvier 1940, concernant la mise hors cours du jeton de 1 franc en nickel émis en exécution de l'arrêté grand-ducal du 2 août 1924 concernant l'émission d'une monnaie divisionnaire en nickel.**

*Le Ministre des Finances,*

Vu l'arrêté grand-ducal du 2 août 1924, concernant l'émission d'une monnaie divisionnaire en nickel ;

**Großh. Beschluß vom 3. Februar 1940 wodurch die Buchdruckereien und Schriftgießereien unter die als gefährlich, gesundheitschädlich oder lästig geltenden gewerblichen Anstalten eingereiht werden.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht der Kgl. Großh. Beschlüsse vom 17. Juni 1872 und 7. Juli 1882 über das Regim gewisser als gefährlich, gesundheitschädlich oder lästig geltenden gewerblichen Anstalten ;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 1. August 1913 betr. Neuordnung der Liste der als gefährlich, gesundheitschädlich oder lästig geltenden gewerblichen Anstalten ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Saben beschloffen und beschließen:

**Art. 1.** Die dem Großh. Beschluß vom 1. August 1913 beigelegte Liste wird vervollständigt wie folgt:  
41 a (197 a) Buchdruckereien und Schriftgießereien ..... 2. Klasse.

**Art. 2.** Unser Minister der Justiz ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der im „Mémorial“ veröffentlicht werden soll.

Luxemburg, den 3. Februar 1940.

Charlotte.

Der Justizminister,  
R. Blum.

**Beschluß vom 31. Januar 1940, betreffend die Einziehung der Nickelstücke von 1 Franken, die gemäß dem Großh. Beschluß vom 2. August 1924 über die Ausgabe einer Nickelmünze ausgegeben wurden.**

Der Finanzminister,

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 2. August 1924 betreffend die Ausgabe einer Nickelmünze ;

Vu également l'arrêté grand-ducal du 29 septembre 1939, concernant l'émission d'une nouvelle monnaie divisionnaire en cupro-nickel, spécialement son art. 4 ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les pièces de monnaie en nickel de 1 franc des émissions 1924, 1928 et 1935 sont mises hors cours à partir du 1<sup>er</sup> avril 1940.

**Art. 2.** Les caisses publiques acceptent ces pièces encore en paiement ou en échange jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1940.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 31 janvier 1940.

*Le Ministre des Finances,*  
**P. Dupong.**

**Arrêté du 30 janvier 1940, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 27 mai 1937 sur la réglementation de la mise en gage du fonds de commerce, et autorisant la Brasserie Battin à Esch-s.-Alz., à se faire consentir des gages sur fonds de commerce.**

*Le Ministre des Finances*

et

*Le Ministre du Commerce, de l'Industrie et des Métiers,*

Vu la demande présentée le 25 janvier 1940 par la Brasserie Battin, établie à Esch-s.-Alz., pour se voir autoriser à se faire consentir des gages sur fonds de commerce ;

Vu l'art. 12 de l'arrêté grand-ducal du 27 mai 1937, portant réglementation de la mise en gage du fonds de commerce ;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 29. September 1939, betreffend die Ausgabe einer neuen Kupfernickelmünze, und insbesondere des Art. 4 dieses Beschlusses ;

Nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die Nickelmünzen von 1 Franken der Ausgaben 1924, 1928 und 1935 werden vom 1. April 1940 ab außer Kurs gesetzt.

**Art. 2.** Die öffentlichen Kassen werden diese Münzen noch bis zum 1. Juli 1940 in Zahlung oder zum Umtausch annehmen.

**Art. 3.** Dieser Beschluß wird im „Mémorial“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 31. Januar 1940.

*Der Finanzminister,*  
**P. Dupong.**

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Arrêtent :

**Art. 1<sup>er</sup>.** A partir du 1<sup>er</sup> février 1940 et jusqu'à disposition contraire, la Brasserie Battin à Esch-s.-Alz. est autorisée à se faire consentir des gages sur fonds de commerce.

**Art. 2.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 janvier 1940.

*Le Ministre des Finances,*  
**P. Dupong.**

*Le Ministre du Commerce,  
de l'Industrie et des Métiers,*  
**Nic. Margue.**

**Avis. — Sociétés de secours mutuels.** — Par arrêté de M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale du 22 janvier 1940 les statuts de la Société de décès des mécaniciens et chauffeurs des Travaux publics à Luxembourg ont été approuvés avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1940. — 22 janvier 1940.

*(Le texte de ces statuts sera publié aux Annexes du Mémorial) (Voir Annexe n° 2.)*

**Arrêté du 30 janvier 1940 relatif aux carburants pour moteurs à carburation et aux huiles de pétrole moyennes.**

*Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,*

Vu l'art. 4 de la Convention du 25 juillet 1921, établissant une Union économique entre le Grand-Duché et la Belgique ;

Vu l'arrêté ministériel belge du 6 janvier 1940 relatif aux carburants pour moteurs à carburation et aux huiles de pétrole moyennes, publié au *Moniteur belge* du 20 janvier 1940 ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil :

Arrête :

**Article unique.** L'arrêté ministériel belge précité du 6 janvier 1940 sera publié au *Mémorial* pour être exécuté dans le Grand-Duché à partir de sa mise en vigueur en Belgique.

Luxembourg, le 30 janvier 1940.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
P. Dupong.*

*Arrêté ministériel belge du 6 janvier 1940 relatif aux carburants pour moteurs à carburation et aux huiles de pétrole moyennes.*

*Le Ministre des Finances,*

Vu l'art. 10 de la loi du 23 juin 1938 (1) autorisant le Ministre des Finances :

a) A déterminer les conditions auxquelles doivent répondre les carburants, essences de pétrole ou leurs mélanges, détenus ou vendus dans le pays pour les besoins de la traction automobile ;

b) A prescrire toutes autres mesures quelconques en vue d'empêcher que des huiles minérales moyennes ne soient utilisées aux susdits besoins par mélange ou autrement ;

.....  
Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les carburants liquides détenus ou vendus dans le pays pour l'alimentation des moteurs à carburation doivent satisfaire aux conditions suivantes :

a) Le rendement à la distillation, selon la méthode : A.S.T.M. (American Society for Testing Materials), D. 86-30, ne peut être inférieur à 95 p. c. à la température de 200 degrés centigrades ;

b) Le nombre octane, déterminé suivant la méthode : C.F.R. (Committee for Fuel Research), Motor Method (American Society for Testing Materials, D. 357-33 T), doit être au moins égal à 65 ;

c) Les carburants ne peuvent pas être colorés en vert et ils ne peuvent renfermer aucun dérivé chloré, ni du furfurool, ni de la gomme, ni de la résine.

**Art. 2.** Les huiles minérales de pétrole moyennes (pétroles lampants, etc.), doivent, par 1.000 litres — ou proportionnellement à cette quantité, — être additionnées de 20 grammes de furfurool et de 10 grammes de colorant vert synthétique.

Il est interdit d'y ajouter tout produit susceptible de masquer la présence du furfurool ou du colorant vert synthétique.

**Art. 3.** .....

**Art. 4.** Le directeur général de l'administration des douanes et accises est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera applicable à partir du **1<sup>er</sup> mars 1940**.\*)

Il déterminera notamment les conditions dans lesquelles doit s'effectuer l'addition, aux huiles minérales moyennes, des substances indiquées à l'art. 2 qui précède.

(1) *Mémorial* 1938, page 696.

\*) Par l'arrêté ministériel belge du 26 janvier 1940, la date de mise en application du présent arrêté a été reportée du 1<sup>er</sup> février au 1<sup>er</sup> mars 1940.

**Avis. — Notariat.** — Il est porté à la connaissance des intéressés que les demandes pour le poste de notaire à Wormeldange doivent être parvenues au Gouvernement jusqu'au 17 février au plus tard. — 2 février 1940.

**Avis. — Greffiers.** — Par arrêté grand-ducal du 27 janvier 1940, M. Grégoire *Majerus*, commis au Parquet général, a été nommé greffier de la justice de paix du canton de Grevenmacher. — 30 janvier 1940.

**Avis. — Titres au porteur.** — Il résulte d'un exploit de l'huissier *Mathis Hommel* à Luxembourg, en date du 26 janvier 1940, que mainlevée pure et simple a été donnée de l'opposition formulée par exploit du même huissier le 31 mai 1939, portant sur la part sociale Arbed N° 135.437.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 22 de la loi du 16 mai 1891 concernant la perte de titres au porteur. — 26 janvier 1940.

**Caisse d'épargne. — Déclarations de perte de livrets.** — A la date des 15, 16 et 17 janvier 1940, les livrets n°s 227029, 26203, 22476 et 309963 ont été déclarés perdus.

Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne et à faire valoir leurs droits.

Faute par les porteurs de ce faire dans les dits délais les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux. — 19 janvier 1940.

— **Annulations de livrets perdus.** — Par décision de M. le Ministre des Finances, en date du 20 janvier 1940, les livrets n°s 323914 et 362312 ont été annulés et remplacés par des nouveaux. — 24 janvier 1940.

**Avis. — Service sanitaire.**

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 1<sup>er</sup> au 31 décembre 1939.

N° d'ordre.	Cantons.	Fièvre typhoïde.	Fièvre paratyphoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variolo.	Affections puerpérales.	Méningite infectieuse.	Dysenterie.	Encéphalite léthargique.	Tuberculose Décès.	Rougeole	Polioomyélite antérieure aiguë.	Trachome.
1	Luxembourg-ville	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—
2	Esch	—	—	11	—	24	—	1	—	—	—	1	—	—	—
3	Diekirch	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
4	Redange	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	6	—	—
5	Wiltz	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—
	<b>Totaux...</b>	—	—	11	—	31	—	1	1	—	—	2	6	—	—

26 janvier 1940.

**Avis. — Association syndicale.** — Conformément à l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883, l'association syndicale libre pour la construction de deux conduites d'eau dans les parcs à bétail au lieu dit : « Auf Neuenskreuz », « Om Breidweg », à Clemency, a déposé un double de l'acte d'association au Gouvernement et au secrétariat communal de Clemency. — 17 janvier 1940.

**Avis. — Association syndicale.** — Par arrêté de M. le Ministre de l'Agriculture, en date du 19 janvier 1940, l'association syndicale pour la construction d'un chemin et d'un sentier d'exploitation au lieu-dit « Scheidberg », à Binsfeld, dans la commune de Weiswampach, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Weiswampach. — 19 janvier 1940.

**Avis. — Association syndicale.** — Conformément à l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883, l'association syndicale libre pour le drainage de prés au lieu dit : « In den Binnerten », « In der Langenbach » à Rippig, a déposé un double de l'acte d'association au Gouvernement et au secrétariat communal de Bech. — 24 janvier 1940.

**Avis. — Association syndicale.** — Par arrêté de M. le Ministre de l'Agriculture, en date du 22 janvier 1940, l'association syndicale pour la construction d'un chemin d'exploitation au lieu dit « in Pratelt » à Trintange, dans la commune de Waldbredimus, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Waldbredimus. — 22 janvier 1940.

**Avis. — Association syndicale.** — Conformément à l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883, l'association syndicale libre « Freie Syndikatsgenossenschaft für Direktspritzen der Weinberge » au lieu dit : « Gollebour-Kleeplatz » etc. à *Ahn*, a déposé un double de l'acte d'association au Gouvernement et au secrétariat communal de Wormeldange. — 22 janvier 1940.

**Avis. — Sociétés agricoles.** — Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900 l'association agricole de Kleinbettingen a déposé au secrétariat communal de Steinfort l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les noms, profession et domicile des administrateurs et de tous les associés. — 19 janvier 1940.

**Avis. — Société locale agricole.** — Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la société locale agricole de *Kayl* a déposé au secrétariat communal de Kayl l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les nom, profession et domicile des administrateurs et de tous les associés. — 26 janvier 1940.

**Avis. — Société locale agricole.** — Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la société locale agricole de *Ellingen* a déposé au secrétariat communal de Mondorf-les-Bains l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les nom, profession et domicile des administrateurs et de tous les associés. — 30 janvier 1940.

**Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.**

Communes et sections intéressées	Désignation de l'emprunt	Date de l'échéance	Numéros sortis au tirage		Caisse chargée du remboursement
			100	500	
Manternach (Berbourg) 17 janvier 1940.	30.000 fr. 3½% de 1897	1 <sup>er</sup> mars 1940	89	30	Banque Internationale à Luxembourg.

**Agents d'assurances agréés pendant le mois de janvier 1940.**

N° d'ordre	Nom et domicile	Compagnies d'assurances	Date
1	<i>Kieffer</i> Michel, Luxembourg	Le Foyer	19
2	<i>Feller</i> Emile, Dudelange	La Luxembourgeoise	31
<b>Commission d'agent d'assurances annulée pendant le mois de janvier 1940.</b>			
1	<i>Peiffer</i> Jos.-René, Luxembourg	Winterthur	22

— 1<sup>er</sup> février 1940.

